

哈尔罗杰历险记

勇探火山口

粤国英翻脱 粤国英翻脱 粤国英翻脱 粤国英翻脱

[英] 辛登顿著

杨伟娴译

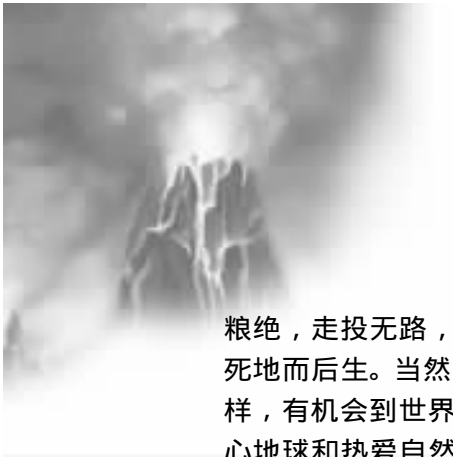
北京少年儿童出版社

序 摇言

我们的脑袋是圆的，像个地球仪。不仅形状相似，而且每个人的脑袋里，经常都会想到地球，它体积有多大？年龄有多久？有哪些有趣的人和事？但对任何人来说，地球都是一个庞然大物，即使倾其一生，也不可能把它跑遍了。怎么办呢？有一个捷径，即看书，这叫作“秀才不出门，遍知天下事”。如果你想了解地球上都有些什么新鲜事，这里指的是大自然中的新鲜事，我建议你看一看《哈尔罗杰历险记》。

威勒德·普赖斯先生是个幸运的人，一生中跑了 苑个国家和地区，包括我们中国，遇到过许多新鲜的人和新鲜的事。他又是一个愿意奉献、不甘寂寞的人，不想把自己的知识和见闻都烂在肚子里，于是便动笔写了一部书，献给天下的孩子们。于是，就有了哈尔·亨特和罗杰·亨特两兄弟。

哈尔和罗杰是约翰·亨特的儿子。约翰·亨特是动物学家，几乎跑遍了全球去了解和收集各种各样的珍奇动物。哈尔和罗杰不仅继承了老亨特的基因，而且也继承了爸爸的事业和兴趣。在老亨特的鼓励和安排下，哈尔和罗杰走南闯北，历尽危险和艰辛，从亚马孙丛林到南太平洋小岛，从非洲大陆到格陵兰冰原，从世界上第二大岛新几内亚到地球上最高的山脉喜马拉雅，从正在爆发的火山口到危机四伏的海底世界，足迹延伸到世界各地，各个角落。他们冒着生命危险，勇敢地追逐丛林巨蟒，制服热带巨蜥，巧捕非洲白象，激战北极之王北极熊，深入海底猎奇，大战庞然大物杀人鲸，不仅与凶猛的动物较量，还得与贪婪的人类争斗，常常是弹尽



哈尔 罗杰

历险记

《哈尔罗杰历险记》是英国作家利文斯顿·史密斯所著的一部科幻小说，讲述了哈尔罗杰在北极探险的经过。

粮绝，走投无路，只能依靠自己的智慧和勇气，才能置于死地而后生。当然，不可能所有的人，都像哈尔和罗杰那样，有机会到世界各地去旅游、探险。正因如此，所有关心地球和热爱自然的人们，不妨都抽空看看《哈尔罗杰历险记》这套书，希望你能进入角色，设身处地，感同身受，与哈尔和罗杰一起，深入广袤无垠的大自然去畅游，搏击，追随那些曲折的情节，体验无数惊险的场面，肯定会惊心动魄，深受刺激。而且，书中丰富的知识和简练的语言，也会令人受益匪浅，回味无穷。

最后，还要加上几句。就是关于亨特一家的事业。他们是到世界各地去猎取和收集各种各样的珍奇动物，卖给动物园和博物馆，一方面固然为人们休闲娱乐，观赏和了解地球上的各种动物作出了贡献。但是，与此同时，他们也伤害了许多动物，伤害了大自然……

与缘年前相比，人类现在对大自然和动物界的了解，都要客观而且深入得多了。但也产生了另外一种值得注意的倾向，就是一厢情愿地去和动物亲近，以至于有人和自己的爱犬亲吻，结果被咬掉了嘴唇。我们说，动物是我们的朋友，是指我们和动物同是生命世界之一员。但这并不意味着，我们就可以和北极熊拥抱，可以跟老虎接吻。动物就是动物，人就是人，即使地球上最最温和友好，亲切好奇的南极企鹅，当我想去摸它的脑袋时，它也会奋起反抗，摆出一副决一死战的架势。因此，我认为，人类和动物朋友的交往，应该是“君子相交淡如水”，最好的做法就是不要去干扰它们，当然更不能去伤害它们。

位梦华

目录

员摇火山之夜	(员)
圆摇雾与火	(愿)
猿摇火山口	(猿)
源摇灰心丧气的学生	(源)
缘摇大力士	(缘)
远摇火山的故事	(猿)
苑摇钟形潜水器	(源)
愿摇沸腾的湖	(缘)
怨摇滑坡	(远)
员园摇沉船	(猿)
员员摇“玩偶匣”岛	(愿)
员圆摇“罐头”岛在喷发	(员源)
员猿摇受困火山湖	(员园)
员源摇圣埃尔摩之火	(员员)
员缘摇“快乐女士”号脱险	(员前)
员远摇熔岩河	(员缘)
员苑摇救命的炸弹	(员源)
员愿摇森林火灾	(员愿)
员怨摇谅解	(员园)



1 摇火山之夜

天空一片漆黑，浓雾把星星遮盖得严严实实，三个爬山的人即使借助于手电筒，彼此也很难看清楚。

寒雾、冷风，使哈尔觉得身上的每根骨头都是冰凉的。本来，在夜间爬火山要比在火辣辣的太阳底下爬山好受得多，但是此时哈尔却冷得发抖。他想，宁可忍受炎热的天气也比挨冻好受些。他已经把自己的毛衣给了他的弟弟罗杰，不过他还有军用防雨外套，他把拉锁全部拉上，连下巴都裹在里面。

罗杰在他身边喘着气。平时，他是一个乐观而又调皮的孩子，但经过三个小时艰苦地攀登，他一点儿也高兴不起来了。

“这座老火山一定像月亮那么高，”罗杰抱怨地说，“快到山顶了吧？”

“恐怕不是这样，”哈尔答道，“我们也许刚爬了一半。”

罗杰累得直哼哼。

“省着点儿气力，孩子们，”这一爬山小组的第三个人说，“你们需要这样，因为最艰苦的路程还在后头呢。”丹·亚当斯博士，一位火山学专家，他能很轻松地爬上峭壁，就像爬楼梯一样。

他自己并不注意节省气力，突然放声唱起歌来，歌声盖过了呼啸的风声和火山的隆隆声。

摇摇哈尔希望他不要再唱了，歌声听起来有点儿凄凉，很不舒服。也许那是一首欢快的歌，但此时却让哈尔觉得脊背发凉，黑暗中仿佛突然出现了许多漂浮在云雾中的陌生可怕的面孔。

“振作一点儿！”哈尔说，但只是自言自语。他必须保持镇静，这与歌声没什么关系，如果那个人想唱为什么不让他唱呢？

要是在白天，这歌声会是很优美的。但是在夜晚，大雾蒙蒙，风声尖啸，山里发出低沉的隆隆声，大地在脚下颤动，火山灰渣不时落在他们的钢盔上，远处的火山口喷出圆柱形的火焰，闪闪发光……所有这些都使人产生幻觉。因此，这歌声听起来也许就非常可怕了。与其说是在唱歌，倒不如说他是像疯子一样地喊叫。

但这位博士可不是疯子，而是一位认真的科学家。他是美国博物馆的火山专家，研究过世界各地的火山。他曾经进入火山口，分析气体，测量熔岩流，绘制火山喷发图，也撰写过学术报告。

火山对于他来说只是数字和现象。他是一位冷静的、有数学头脑的、经过严格训练并很有成就的学者。

哈尔觉得他和罗杰能被选为这位火山专家的助手是一件幸运的事。他们对火山一无所知，但他们身强力壮，并且已经有了在亚马孙河和太平洋岛屿上几个月的探险经验^①。眼下暑假快结束了，他们本应像往常一样准备回

^①摇摇有关这些故事，请看威勒德·普赖斯的著作《亚马孙探险》和《海底寻宝》。——译者注

学校，但由于他们的年龄比同班同学的平均年龄还小，他们的父亲约翰·亨特——著名的自然学家和动物收藏家，答应让他们休学一年，以便使他们在和他的朋友的探险中经受实际的锻炼。

因此，他们就跟着一个唱歌像疯子一样的人，在深更半夜来到了这座即将喷发的日本火山的半山腰上。

“砰”的一声，一块像鸡蛋那么大的火山渣落到哈尔的头盔上，接着就弹开了。

幸运的是，这些从火山口喷出来的炽热的石头，在寒冷的雾气中飞行大概几千米后就已经变凉了。但此时此刻哈尔却希望它们仍是热的。

冷风把潮湿的雾气吹到他的身上，他的外套都能拧出水来了。

他们好容易爬出了浓雾，呼吸到了一点儿新鲜空气，但前面还是浓雾，不久他们就又被雾气淹没了。他们就这样从一片云雾爬到另一片云雾中去。

这时，附近的山里却存在着一个给人带来舒适和温暖的巨大火种。哈尔把手放在地面上，就能够感觉到热乎乎的。当他冷得浑身颤抖时，一堆温度高达千度的可怕的烈火，正在他的脚下燃烧着。他已经迫不及待地想要享受一下从这个巨大的火炉里释放出来的热量。

突然，火山像一条爬上岸的落水狗一样抖动了一下身子，并喷出一股火焰。

紧接着又是一阵火山渣冰雹似的落下来。火山渣落到头盔上没什么事，但砸到肩膀或后背上就会肿起大泡。说不定什么时候还会落下更大的，据说浅间火山曾喷出过像摩托车

那么大的石头。

但那种情况现在不会发生，浅间火山还没有猛烈喷发的迹象，否则他们也就不会来了。它现在只是发出低沉的隆隆声。

这并不是说就很安全了。事实上，在几天前就有两名登山者被一阵石头雨砸死了；一个月之前，有一个人困在两股熔岩流中间被活活烧死了。火山灰和火山渣一直飞到好几公里以外的山脚下，地震已经毁掉了轻井泽镇附近的几所房子。

但这些与浅间火山真正发怒时的情景是无法相比的。在一次喷发中它曾经把好几个村庄埋在几米厚的熔岩流下。这个厚度是埋葬庞培城^①时的两倍。浅间火山的高度是维苏威火山的两倍，一旦爆发，其猛烈程度也会是维苏威火山的两倍。

现在看来，它好像又在慢慢地酝酿着一次可怕的爆发。也许在一年以后，也许是一个月，也许是明天，谁能知道呢？

如果说有人能知道，那就是训练有素的火山专家。也许丹·亚当斯博士能够揭开浅间火山之谜。

罗杰猛然停了下来。

“鬼！”他喊道。

哈尔和博士停下来看着罗杰——这孩子是不是疯了？他们都想安慰他几句，但还没来得及开口，罗杰又喊道：

^① 庞培城：意大利古城，公元79年8月，因维苏威火山爆发而被淹没。——译者注

摇摇“在那儿。”他指着高高的峭壁上。

他们抬起头，但什么也没看见。雾像一顶巨大的蚊帐一样包围着他们，迅速地掠过地面，不是浓密的一团，而是迎风飘动。博士可怕的歌声停下来了。而呼啸的风声正发出刺耳的音调，加上火山低吼，火光闪烁，石雨纷纷，周围充满了不安与恐惧的气氛，令人毛骨悚然。难怪罗杰会产生幻觉。

“难道你们什么也没看见？”罗杰不耐烦地说，“在那儿！”

他们又抬起头，终于看到了罗杰那敏锐的眼睛在雾里所看到的景象：高高的峭壁上，三个亮点像鬼怪似的在那里跳舞。

是火山里喷出的火球？还是正朝他们流过来即将把他们埋没的熔岩流呢？

“显然，我们在山上并不孤独。”博士说。他把手做成喇叭状放在嘴上喊道：“喂——！”

上面的亮光停止了移动，三个登山者静静地听着。但在逐渐增强的风声和火山的隆隆声中却听不到任何人的说话声。

博士又喊了一声。这次从上面传来了答话。

“走，”博士说，“我们要有新伙伴了。”他们一刻不停地攀着火山岩向上爬去，一直来到亮光的前面。他们看到了三个拿手电筒的日本人。

“你们好！”三人之中年纪最大的一个用日语说。当他的手电筒照到来人的脸上时，他就改用英语说：“啊！我想你们是说英语的，我也说英语。我是名古屋中学的英

语教师，这是我的两个学生牛房和町田，他们的英语不像我说得这么好。我叫户栗。”

博士把他自己和他的两个同伴介绍了之后，他们彼此握了握手。他们都同样由于在爬向火山口的路上有了新伙伴而感到高兴。现在，神秘的夜晚、寒冷的浓雾、哀嚎的风声和隆隆作响的火山，似乎都不那么恐怖了。

最使哈尔和罗杰感到高兴的是，博士不再用他那古怪的、令人难以忍受的声音唱歌了。六个人在爬山过程中愉快地交谈着。

2 摇雾摇与摇火

夜色渐渐由漆黑变成灰白色，天快亮了。不一会儿，周围的景物清晰了，手电筒也可以关掉了。

他们看到的一切是多么荒凉啊！巨大的黑色熔岩，干涸的熔岩河，没有一棵树，没有一丛灌木，甚至连一根草也没有，就是月球上也不会这样荒凉和单调。真是一片不毛之地，看来人类似乎也没有资格来到这里。

只有这里的雾是极美的。它们来去无踪，像波浪一样，飘过潮湿的黑色岩石。有时你能看到远米开外，但转眼间就可能伸手不见五指。

在黑夜般的浓雾中，仅有的一条崎岖小路也看不见了。现在他们简直是跌跌撞撞地往上爬，像山羊攀登悬崖一样。他们不时在火山灰中滑倒，不时被尖利的、像玻璃碴一样的火山岩划破，当大地颤动时还要使身体保持平衡。突然一阵剧烈地震动，岩石猛烈地碰撞起来。他们头上传来一种物体下滑的声音。

“当心！”博士喊道，“躲到岩石下面去，快！”

他们六个人挤在很浅的岩洞里，成吨重的岩石、火山灰和火山渣像致命的瀑布一样隆隆而下，落在他们前面几米远的地方。当“瀑布”在岩洞前落下来时，光线完全被挡住了，乱石顺着山坡横冲直撞地滚下去，发出的轰鸣声越来越弱，最后消失在浓雾之中。

“再等一会儿。一些滚得慢的石块现在才开始落下来，有的石块大得足以砸死一个人。”博士说道。

当一切都平静以后，攀登才重新开始。

山势终于变得平缓起来，六个筋疲力尽的火山探险者发现自己已经到了山顶。但火山口在哪儿呢？

这不是一座普通的火山。一般火山的形状都像个圆锥体，而这座火山的山顶却是由几公里长的起伏不平的斜坡组成。在某个地方会有一个火山口，然而没有一点儿标志，谁知道可能在哪儿呢？晴天的时候能够看到火山口升起的烟。但在这样浓重的雾里，彼此只能勉强看到对方。

天气特别寒冷，因为他们现在的位置已经在海拔四五百多公里以上。茫茫大雾仿佛浸透了他们的身体，他们挤在一块巨石后面开了一个“作战讨论会”。雾像河水一样被巨石分开，在巨石两侧翻滚着。

“我们生火吧。”卢栗努力装出一副高兴的样子说。他看看周围，想找一些木块，但连一根树枝、一片叶子也看不到。

六个人掏遍了所有的口袋，拿出一些小纸片，堆起来有几十厘米高。博士把它点着，他们就在那微弱的火苗上暖了暖手，不到五分钟火就熄灭了。

“我饿，”卢栗说，“你们饿吗？”他打开一个木制的小盒子，里面装的是一些鱼和米饭，“我们叫它盒饭，你喜欢吗？”

“是的，喜欢。”亚当斯博士答道，“你大概也喜欢这个吧。”他拿出几块巧克力。他们把各自带的食品分着吃了。

罗杰从饭盒里拿出一些像白色的虫子似的东西，他疑惑不解地看着它们。

“章鱼触手，”卢栗兴高采烈地说，“很好，你喜欢吗？”

“我喜欢。”罗杰说着一口吞了下去。

六个人中只有一个人没吃东西，那就是牛房。他坐在离其他人不远的一块熔岩上，脸色苍白，紧锁双眉，像是陷入了痛苦的沉思。

博士站起来，说：“好了，户栗先生，我们去找找火山口怎么样？”

英语教师摆了摆手，咧开嘴笑了笑。看起来什么事情也不会干扰他。

“也许我们找不到，我想我们是找不到了，也许雾会散开，那时我们再去找；可也许雾散不了。山顶有好几公里长，有的时候人们要在雾里徘徊好几天。我们要待在这儿，什么也不能干。”

亚当斯博士没有说话。他觉得户栗不仅是一个相当差劲儿的英语教师，而且还是个胆小鬼。

“我认为我们有事可干。”博士说，“有的地方会有通向火山口的小路，如果我们能找到它就行了。现在我有一个计划，我们可以组成一个‘转盘’，你，户栗先生，留在这儿，我们五个人一起往前走，直到快要听不到你的呼喊声为止；我们不能走太远，因为浓雾能吸收声波，也许只能走缘四米左右，然后我们把町田留在那儿；其余的人再走缘四米，再留下牛房；然后继续走，依次留下罗杰、哈尔；我在另一端。这样就可以组成一个圆缘四米长的传呼线。然后，户栗先生待在原地不动，其他人像钟表的指针一样绕着他转，如果小路在距这块岩石缘四米的范围之内，我们就能找到它。”

“不会有人迷路吧？”哈尔问道。

“如果一个人始终能听到另一个人的呼喊声就不会迷路的。我们开始吧，要不停地喊，户栗先生。”

当户栗转过身背靠着岩石，为他在这个计划中所充当的角色感到得意的时候，其他五个人已经消失在浓雾里了。

“嗨！”户栗开始用日本的方式喊叫。他们继续往前走。“嗨……嗨……嗨……”喊声越来越弱。他们留下町田，然后继续往前走。

五个人一个一个地被留下，不停地向前向后呼喊，直到博士走到传呼线的末端。

“开始！”他喊道。命令顺着传呼线传下去，于是巨大的转盘开始转动，转了还不到四分之一圈，博士喊道：

“在这儿，有小路。快到我这儿来。”

博士的话被传下去。不到二十分钟，所有的人都集中到了小路旁。但哪条路通向火山口呢？

他们仔细地听着火山的隆隆声，辨别着声音的方向。由于有雾，声音好像来自各个方向，像是从天上，也像是从地下发出的。

“我想大概是这条路。”火山专家边说边沿着那条小路走去。其他人紧跟着他。

牛房走在最后面。哈尔向后瞥了一眼，看到那个年轻学生一副忧心忡忡的样子，目光呆滞，步履沉重，若有所思，好像发生了什么事不顺心的事。牛房到底怎么了？

哈尔放慢脚步，和牛房并排走，想跟他聊聊天。但哈尔一点儿也不懂日语，而牛房又太腼腆了，他不愿用他学过的一点儿英语来交谈。他冲哈尔勉强笑了笑，然后他们就又在沉默中艰难地向上爬去。

与牛房的情绪相反，丹博士有点过于得意了。哈尔尊敬地称他为丹博士。“叫我丹好了。”丹博士对他说，“不管怎么样，我只比你大十来岁，何况你长得比我高。”

那是真的，尽管哈尔还不到二十岁，但他的个子比博士还高，肩膀也比较宽，身体也健壮。但哈尔认为博士瘦长结实，而且智慧非凡。他觉得直呼其名对这位科学家有点不够尊敬。但最后哈尔还是让步了。

又是一阵碎石落了下来，但丹博士仿佛没有看到。他抬起头爬得很快，把其他人甩下一大截。火山的隆隆声越来越大，太阳已经升起来了，但阳光穿不透浓雾。由于有可恶的烟气混进来，雾变得更浓了，户栗被呛得直咳嗽。

丹博士不顾呛人的烟雾、不断落下的碎石、大地的颤抖和越来越大的轰隆声，仍然大踏步地向前走。他的胆子太大了，好像生怕别人说他害怕一样。他又一次唱起了昨天晚上唱的那首凄凉的歌，听起来和在晚上一样令人不可思议。

他忽然停了下来。

“我们已经到了！”他喊道。

其他人都来到他身边。前面几米远的地方，地面不见了，巨大的烟浪和云雾混合在一起。

他们的眼睛虽然什么也分辨不出来，但凭着听觉判断，他们就站在火山口的边缘。

3 摇火摇山摇口

从火山口里发出的声音好像是成千上万只愤怒的狮子的吼声。

伴随着吼叫声，还有一种像货车过桥时发出的轰隆声；接着是喷出的蒸汽发出的更加刺耳的声音，就像一条巨大的毒蛇发出的滋滋声。整个火山像一个被点着的大炸药包，随时都可能爆炸。

声音变得如此巨大而可怕，以至于当丹博士再说话时，没有人能够听到。

哈尔还记得从《特里火山手册》中读到的一段话：“浅间火山是日本最大的、最容易爆发的、最变化无常的火山，山顶上处处都有危险，要时刻小心。”

太可怕了，然而他们还有点庆幸，因为在寒冷的雾中度过一个夜晚后，火山口下面散发出的热气使他们感到很舒服。每个来访者都像烤肉叉上的鸡一样转动着身体，使全身都暖和起来。

丹博士从哈尔背着的背包里拿出一些仪器：一枝温度计、一副防护镜、一个小分光镜。他开始读数并把结果记录在笔记本上，还用试管收集了一些气体标本，准备以后继续研究。

他又开始说话了，尽管孩子们能看到他的嘴唇在动，却听不到他说的是什么。丹博士向众人打了个跟他走的手势，就沿着火山口边缘开始了他的考察工作。